

Redewendungen im Tertiärsprachenunterricht: Deutsch als Fremdsprache nach Englisch (DaFnE)

Bahar İşıgüzel , Nevşehir

 <https://dx.doi.org/10.37583/diyalog.802239>

Abstract (Deutsch)

Was man schon weiß, gibt jedem die Stärke, weiter zu lernen und höhere Erfolgsziele zu erreichen. Im Tertiärsprachenunterricht ergreift der Lerner im Kontext Deutsch als Fremdsprache nach Englisch (DaFnE) günstige Lerngelegenheiten aus der ersten Fremdsprache Englisch. Durch die Sensibilisierung des Sprachvergleichs und der Bewusstmachung von Sprachlernerfahrungen, können Lernende mit ihren vorhandenen Sprachkenntnissen sichere Lernerfolge im DaF-Unterricht erzielen. Um den Input der Lernenden aus dem Englischen bewusst zu aktivieren, müssen optimale Lernsituationen bereitgestellt werden. In diesem Zusammenhang soll im Tertiärsprachenunterricht ein interkultureller Raum geschaffen werden, wo die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen dem Englischen und Deutschen bearbeitet werden können. Die Redewendungen können als soziokulturelle Kompetenz zu der Integrierung in den DaFnE-Unterricht bedeutend sein. Diese Arbeit konzentriert sich auf die Einbeziehung der Redewendungen in den Tertiärsprachenunterricht. Die englischen und deutschen Redewendungen wurden für den DaFnE-Unterricht analysiert und als Redewendungen mit absoluter Ähnlichkeit, Redewendungen mit teilweiser Ähnlichkeit und Redewendungen mit kontextueller Ähnlichkeit kategorisiert. Nach der Bestimmung der Redewendungen für den Tertiärsprachenunterricht DaFnE, war es wichtig, wie man diese Redewendungen als DaF-Lehrkraft im Tertiärsprachenunterricht in die Praxis umsetzen kann. Dazu wurden einige Einbeziehungswege mit Beispielen vorgeschlagen. Die Visualisierung der Redewendungen kann die Lehrkraft besonders beim Anfangsniveau effektiv einsetzen und damit einen wichtigen Antrieb zur Erweiterung des Wortschatzes geben. Die anderen zwei Einbeziehungsmöglichkeiten auf der Spur der Redewendungen und Kontextsituationen der Redewendungen können in weiteren Niveaus eingesetzt werden, nachdem sich die Lernenden an die Redewendungen gewöhnt haben. Mit dem interkulturellen Vergleich der Redewendungen können Lernmotivation, Sprachbewusstheit und zugleich Lernerautonomie gefördert werden.

Schlüsselwörter: *Redewendungen, Tertiärsprachenunterricht, Mehrsprachigkeit, interkultureller Vergleich, Deutsch als Fremdsprache nach Englisch, kontrastive Analyse.*

Abstract (English)

Phrases in Third Language Teaching: German as a Foreign Language after English

What you already know gives everyone the strength to continue learning and achieving higher success goals. In third language teaching, the learner takes advantage of favourable learning opportunities from the first foreign language English, in the context of German as a Foreign Language after English (GFLaE). By sensitizing the language comparison and raising awareness of language learning experiences, learners can achieve secure learning success in GFL lessons with their existing language

skills. In order to consciously activate the learners' input from the English language, optimal learning situations must be provided. In this context, an intercultural area is to be created in third language teaching, where the similarities and differences between English and German can be worked on. The idioms can be important as socio-cultural competence for the integration into the GFLaE -lessons. This work focuses on the integration of idiomatic expressions into third language teaching. The English and German idioms were analyzed for GFLaE teaching and categorized as idioms with absolute similarity, idioms with partial similarity and idioms with contextual similarity. After determining the idioms for third language teaching GFLaE, it was important to think about how to put these idioms into practice as a GFL teacher in third language teaching. Some ways of inclusion with examples were suggested. The visualization of the idioms can be used effectively by the teacher, especially at the elementary level, and thus give an important impetus for expanding the vocabulary. The other two ways of inclusion on the trail of idioms and contextual situations of idioms can be used at other levels after the learners get used to the idioms. With the intercultural comparison of idiomatic expressions, learning motivation, language awareness and at the same time learner autonomy can be promoted.

Keywords: *idioms, third language teaching, multilingualism, intercultural comparison, German as a Foreign Language after English, contrastive analysis.*

EXTENDED ABSTRACT

Nowadays, learners not only bring their first language skills (L1) to third language classes (L3-German), but they also have knowledge and prior knowledge of at least one foreign language (L2-English). Every L3 learner is looking for an inner anchor point or a connection already at the initial level of the L3 lessons. The knowledge of the first foreign language (L2) gives the learner the strength to continue learning and to reach higher success goals. By sensitizing the language comparison and making language learning experiences conscious, learners can achieve safe learning success in German as a foreign language lessons with their existing language skills. In order to consciously activate learners' input from English, optimal learning situations must be provided. In this context, an intercultural space should be created in third language teaching where the similarities and differences between English and German can be worked on. This analysis of the similarities and differences in the languages and language systems between the existing languages and the new foreign language also promotes the language awareness of the learners. Language awareness includes not only grammatical and lexical knowledge, but also knowledge about the use of the language in the context of its cultural aspects. In this sense one speaks of the promotion of intercultural learning. Idioms as a socio-cultural competence are particularly important for foreign language teaching. They include social relationships and the use of a language. The idioms can be important as socio-cultural competence for integration in the teaching of German as a foreign language.

Idioms contain a condensed language, which may initially lead to uncertainty about their integration as teaching material. Already at the initial level, learners can gain an insight into the specifics of a language in the categories of vocabulary, grammar and textual competence in addition to intercultural experiences. Through comparison, learners find out how different or similar the idioms appear, and along the way they also promote contextualized learning in the context of understanding and using them.

The present paper explores the question of which idioms can be integrated into third language teaching (German as a foreign language after English/ GFLaE). The English and German idioms were analyzed for GFLaE teaching and categorized as "idioms with absolute similarity, idioms with partial similarity and idioms with contextual similarity".

After determining the idioms for third language teaching GFLaE, it was important to find out how to put these idioms into practice as a German as a foreign language teacher in third language teaching. For this purpose, the integration paths "Visualization of the idioms, on the track of the idioms and inventing contextual situations of the idioms" were proposed.

The visualization of idioms can be used effectively by the teacher, especially at the initial level, and thus provide an important stimulus for vocabulary expansion. Visual dictionaries can be helpful here as teaching material. In a further step, the students can design these visualizations themselves in group work, i.e. they work out how they understand and imagine the visualizations themselves. This also increases creativity and motivation in the learning process. The learners also become aware of

how the idioms are similar and how the visualizations for the two languages (English/German) correspond.

Including "on the trail of idioms", it allows learners to explore idioms and take their learning into their own hands by comparing them interculturally in terms of their origin and meaning. Especially for idioms with contextual similarity it is important to know the origin of the idioms in order to achieve better learning opportunities and to expand general knowledge.

In "Inventing contextual situations of idioms", learners invent a suitable, realistic context example for the idioms and thus promote their conscious learning. These example situations in the context can then be practiced and internalized through role-plays and thus be especially beneficial and motivating for the speaking skills. The unpleasant accompanying events mentioned above, such as fear of speaking and inhibition of speaking, can thus be transformed into speech motivation.

If learners at the beginning level (A1/A2) can prepare well and develop their knowledge before speaking, they will also feel more confident than if they have to speak spontaneously. The similarities in the idioms in both languages (English/German) in turn help to create a sense of achievement in inventing the contextual examples in close cooperation with the other learners and the teacher.

Einleitung

Mit dem Mehrsprachigkeitskonzept kam es zu einer Perspektivenänderung im Fremdsprachenunterricht. Heutzutage bringen Lerner nicht nur ihre Erstsprache (L1) in den Tertiärsprachenunterricht (L3) mit, sondern sie *haben* auch mindestens eine Fremdsprache (L2) *in ihren Taschen*. Als Mehrsprachigkeit bezeichnet Feld-Knapp (2014: 15) einen Umstand, in dem „den Sprachverwendern für ihre sprachlichen Handlungen nicht nur eine Sprache zur Verfügung steht, sondern in dem sie gleichzeitig mehrere Sprachen haben, die für kommunikative Zwecke aktiviert und eingesetzt werden können! In diesem Sinne könnte die Redewendung „etwas in der Tasche haben“ mit der Bedeutung „etwas sicher erreicht haben“ das Motto des Tertiärsprachenunterrichts sein. Denn mit dem Tertiärsprachenunterricht bzw. der zweiten Fremdsprache (L3) kann man nun *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* und die vorhandenen Sprachkenntnisse und Sprachlernerfahrungen der Lernenden gezielt einsetzen. Durch kontrastive Analysen zwischen den Sprachen, die die Lernenden in den Unterricht mitbringen, können motivierende und bewusste Lernprozesse erzielt werden. Laut Marx (2014: 8) führt „ein bewusster Rückgriff auf die schon erworbenen bzw. erlernten Sprachen zu erhöhtem Sprachenbewusstsein, zu einer Vertiefung der Sprachkompetenz und zur Erhöhung der Sprachlernmotivation“.

Jeder L3-Lerner sucht innerlich, ganz von selbst einen Ankerpunkt bzw. eine Anknüpfung schon im Anfangsniveau des L3-Unterrichts. Aus der empathischen Sicht ist es wohl motivierend, wenn zum Beispiel die Tage oder die Monate im Deutschunterricht (L3) als Thema vorkommen und die Lernenden schon ganz am Anfang die Ähnlichkeiten und Verschiedenheiten beobachten können und so „das Vorurteil, Deutsch sei schwierig zu erlernen“ (Ballweg u.a. 2013: 151) zum Teil davonfliegen kann. Auch jede Lehrkraft kennt den Wert bzw. den Einfluss der ersten Stunden, die das Schicksal der weiteren Lehr- und Lernprozesse besonders im Kontext der Motivation stark beeinflussen können. Das Prinzip des Verstehens im Tertiärsprachenunterricht „zielt darauf ab, dass Lernende möglichst früh viel vom sprachlichen Input verstehen können. Dies motiviert sie vor allem auch im Anfangsunterricht und lässt sie aktiv von ihren Verstehensstrategien Gebrauch machen“ (Ballweg u.a. 2013: 151).

Die kontrastive Arbeit, d.h. die Analyse der Gemeinsamkeiten und Unterschiede der Sprachen und Sprachsystemen zwischen den vorhandenen Sprachen und der neuen Fremdsprache fördert auch das Sprachbewusstsein der Lernenden. Nach Spohr (2006: 101) besteht die Relevanz der Förderung der Sprachbewusstheit darin, dass Lernende durch sie,

Sensibilisierung, Bewusstmachung, Nachdenken über Sprache(n) und über das Funktionieren von Sprache(n), Interesse an Sprache(n), Neugier [...] [entwickeln]. Das bewusste Nachdenken über Sprache(n), das sprachübergreifende Vergleichen konkreter Strukturen und Phänomene, der Wunsch zu verstehen, wie diese oder jene Sprache funktioniert, worin sich mehrere Einzelsprachen ähneln, worin sie sich unterscheiden, das Aufdecken von Parallelen und Divergenzen [...] (ebd.)

sind wichtige Dimensionen für den Tertiärsprachenunterricht. Die Sprachbewusstheit beinhaltet nicht nur grammatisches und lexikalisches Wissen, sondern auch das Wissen über die Verwendung der Sprache im Kontext ihrer kulturellen Aspekte. In diesem Sinne spricht man von der Förderung des interkulturellen Lernens. Beim interkulturellen Lernen „sollen die Lernenden ihr Wissen und ihre Erfahrungen [in den Fremdsprachenunterricht] einbringen, um ausgehend vom Eigenen und Bekannten die fremde Sprache und Kultur kennen und verstehen zu lernen“ (Lundquist-Mog / Widlok 2015: 189). Durch die Einbeziehung der Erstsprache und der weiteren Fremdsprachen erschafft man einen interkulturellen Raum und arbeitet z.B. vom „gemeinsamen Wortschatz (Internationalismen) aus Technik, Unterhaltung [...] über die Thematisierung von Begriffen und Schlüsselwörtern, die Darstellung von Redensarten, Abzählreimen [...] bis hin zum Austausch von Legenden, Fabeln und Geschichten“ (Budde 2001: 23).

Besonders sind Redewendungen als soziokulturelle Kompetenz bedeutend für den Fremdsprachenunterricht. Sie umfassen soziale Beziehungen und den Sprachgebrauch einer Sprache. Laut Simon (2016: 119) „stellen [Redewendungen] einen hochspannenden und für die Kommunikation wesentlichen Bereich des Wortschatzes einer Sprache dar, mit dem Fremdsprachenlernende von Anfang an vertraut gemacht werden sollten“. Redewendungen beinhalten eine verdichtete Sprache, die zunächst zu einer Unsicherheit bei der Integrierung als Lehrmaterial führen kann. Bereits im Anfangsniveau können die Lernenden neben den interkulturellen Erfahrungen auch die Erkenntnis über die Besonderheiten einer Sprache in den Kategorien Wortschatz, Grammatik und Textkompetenz erzielen. Durch Vergleiche finden die Lernenden heraus, wie unterschiedlich oder ähnlich die Redewendungen erscheinen und nebenbei fördern sie auch das kontextualisierte Lernen im Rahmen des Verstehens und Gebrauchs. Deshalb sollten Redewendungen „möglichst in authentischen Texten präsentiert werden, so dass sowohl die Struktur als auch die Bedeutung von Redewendungen aus dem Kontext heraus ermittelt werden kann“ (Kühn 1996: 12f. zit. nach Simon 2016: 109).

In diesem Zusammenhang *fängt der frühe Vogel den Wurm*, wenn man schon auf dem elementaren Niveau (A1/A2) die Redewendungen in den Fremdsprachenunterricht integriert. Auch wenn *aller Anfang schwer ist* und dies zu Beginn eine Herausforderung zu sein scheint, müssen sich die Lernenden allmählich an die Redewendungen gewöhnen.

Die vorliegende Arbeit geht der Frage nach, welche Redewendungen in den Tertiärsprachenunterricht (Deutsch als Fremdsprache nach Englisch) integriert werden können. Für dieses Ziel werden englisch-deutsche Redewendungen analysiert und für den Tertiärsprachenunterricht eine Beispielauswahl angeboten. Im Weiteren werden mögliche Einbeziehungswege für den Unterricht beispielhaft veranschaulicht.

Analyse der Redewendungen für den Tertiärsprachenunterricht

Die Analyse der englischen und deutschen Redewendungen basiert auf drei Kategorien. Diese sind Redewendungen mit absoluter Ähnlichkeit, Redewendungen mit teilweiser Ähnlichkeit und Redewendungen mit kontextueller Ähnlichkeit. Bei dieser Sortierung wurden deutsche und englische Wörterbücher für Redewendungen (Herzog 1993; Ayto 2009; Ullman u.a. 2009; Scholze-Stubenrecht 2013) sowie Online-Wörterbücher² verwendet. Die unten angegebenen Kategorien und Tabellen beziehen sich auf eine vergleichende Beispielauswahl von englischen und deutschen Redewendungen und haben das Ziel einer verstärkten Einbeziehung der Redewendungen im DaFnE-Unterricht.

- **Redewendungen mit absoluter Ähnlichkeit**

Diese Redewendungen kann man besonders bei der elementaren Sprachverwendung (A1/A2) im DaFnE-Unterricht *in vollen Zügen genießen*. In Tabelle 1 sind die Redewendungen mit absoluter Ähnlichkeit aufgelistet:

<i>Englisch (L2)</i>	<i>Deutsch (L3)</i>
to see light at the end of the tunnel	Licht am Ende des Tunnels sehen
not to have a clue	keine Ahnung haben
as busy as a bee	fleißig wie eine Biene
to recharge one's batteries	seine Batterien aufladen
to be in the same boat	im selben Boot sitzen
to put sb. in the picture	jdn. ins Bild setzen
to have several irons in the fire	mehrere Eisen im Feuer haben
to be skating on thin ice	sich auf dünnem Eis bewegen
as light as a feather	leicht wie eine Feder
to play first fiddle	die erste Geige spielen
to play second fiddle	die zweite Geige spielen
to play with fire	mit dem Feuer spielen
to have a frog in one's throat	einen Frosch im Hals haben
to get cold feet	kalte Füße bekommen
to have a memory like a sieve	ein Gedächtnis wie ein Sieb haben
to have one's hands full	alle Hände voll zu tun haben

²https://de.pons.com/daten/landingpages/aeb_Redewendungen/PONS_aeB_Redewendungen_Englisch_Liste_DE-EN.pdf (Zugriff: 15.04.2020)

https://de.pons.com/daten/landingpages/aeb_Redewendungen/PONS_aeB_Redewendungen_Deutsch_Liste_DE-EN.pdf (Zugriff: 15.04.2020)

to be in seventh heaven	im siebten Himmel sein
to make sb's life hell	jdm. das Leben zur Hölle machen
to play cat and mouse	Katz und Maus spielen
to let the cat out of the bag	die Katze aus dem Sack lassen
(to lead) a dog's life	ein Hundeleben (führen)
to be out of the question	nicht infrage kommen
to get rid of sb/sth	jdn. / etw. loswerden
to get the lion's share	den Löwenanteil erhalten
to put sth on the market	etw. auf den Markt bringen
to hit the nail on the head	den Nagel auf den Kopf treffen
to drag sb's name through the mud	jds. Name durch den Dreck ziehen
to stick one's nose into everything	seine Nase in alles hineinstecken
to be all ears	ganz Ohr sein
to be up to one's ears in sth	bis über beide Ohren in etw. stecken
to fall on deaf ears	auf taube Ohren stoßen
to not be worth a penny	keinen Pfennig wert sein
to put the cart before the horse	das Pferd von hinten aufzäumen
to come straight to the point	auf den Punkt kommen
to feel like a fifth wheel	das fünfte Rad am Wagen sein
to be in the limelight	im Rampenlicht stehen
to rub salt in(to) the wound	Salz in die Wunde streuen
to be the black sheep (in the family)	das schwarze Schaf (in der Familie) sein
to keep up appearances	den Schein wahren
to take sb./sth. for granted	jdn./etw. als selbstverständlich hinnehmen
to be the tip of the iceberg	die Spitze des Eisbergs sein
to be full of surprises	voller Überraschungen stecken
to not see the wood for the trees	den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen
to stand in sb's way / in the way of sth	jdm. / einer Sache im Wege stehen
to give sb one's word	jdm. sein Wort geben
to break one's word	sein Wort brechen
to have the last word	das letzte Wort haben
to keep one's word	sein Wort halten
to stand by one's word	zu seinem Wort stehen
to take sb. by one's word	jdn. beim Wort nehmen
to put in a good word for sb	ein gutes Wort für jdn. einlegen

to jump on the bandwagon	auf den fahrenden Zug aufspringen
to be on the tip of one's tongue	jdm. auf der Zunge liegen
to get one's foot in the door	einen Fuß in die Tür kriegen
to give sb. a hand	jdm. zur Hand gehen
to take sth. to heart	sich etw. zu Herzen nehmen
to go to the dogs	vor die Hunde gehen
to throw the baby out with the bathwater	das Kind mit dem Bade ausschütten
to bury the hatchet	das Kriegsbeil begraben
to lose the thread	den Faden verlieren
to be unable to hurt a fly	keiner Fliege etw. zuleide tun können
to acquire a taste for sth.	auf den Geschmack kommen
my hands are tied	mir sind die Hände gebunden
to look for a needle in a haystack	die Nadel im Heuhaufen suchen
to go round in circles	sich im Kreis drehen
to cast pearls before swine	Perlen vor die Säue werfen
to have butterflies in one's stomach	Schmetterlinge im Bauch haben
to have a screw loose	eine Schraube locker haben
to bring sb./sth. into play	jdn./etw. ins Spiel bringen
to carry sth. to extremes	etw. auf die Spitze treiben
day in, day out	Tag für Tag
to wash one's dirty linen in public	schmutzige Wäsche waschen
to get wind of sth.	von etw. Wind bekommen
to put in a good word for sb.	ein gutes Wort für jdn. einlegen
to have the final say	das letzte Wort haben

Tabelle 1. Redewendungen mit absoluter Ähnlichkeit für den Tertiärsprachenunterricht (DaFnE)

- ***Redewendungen mit teilweiser Ähnlichkeit***

Diese Redewendungen unterscheiden sich nur im Wortschatzbereich. Daher *hält man immer noch alle Trümpfe in der Hand* und hat alle Vorteile auf seiner Seite auf den Sprachniveaus der elementaren Sprachverwendung (A1/A2) und der selbständigen Sprachverwendung (B1/B2) im DaFnE-Unterricht. Tabelle 2 zeigt die Redewendungen mit teilweiser Ähnlichkeit:

<i>Englisch (L2)</i>	<i>Deutsch (L3)</i>
to go down the <i>drain</i>	den <i>Bach</i> runtergehen

to compare apples and <i>oranges</i>	Äpfel mit <i>Birnen</i> vergleichen
to be as hungry as a <i>horse</i>	einen <i>Bärenhunger</i> haben
to be out of the <i>woods</i>	über den <i>Berg</i> sein
to make the <i>most</i> of sth	das <i>Beste</i> aus etw. machen
to <i>burn</i> one's bridges	alle Brücken hinter sich <i>abbrechen</i>
to be (as) blind as a <i>bat</i>	blind wie ein <i>Mauhwurf</i> sein
to make a mountain out of a mole hill	aus einer <i>Mücke</i> einen <i>Elefanten</i> machen
to pull the <i>wool</i> over sb's eyes	jdm. <i>Sand</i> in die Augen streuen
to go the extra <i>mile</i>	einen <i>Schritt</i> weiter gehen
to get sth. off one's <i>chest</i>	sich etw. von der <i>Seele</i> reden
to go with the <i>flow</i>	mit dem <i>Strom</i> <i>schwimmen</i>
to keep one's <i>head</i> above water	sich über Wasser halten
to be on cloud <i>nine</i>	<i>auf Wolke sieben sein</i> / im siebten Himmel schweben
to be in the red	rote <i>Zahlen</i> schreiben
to pull sth. out of a hat	etw. aus dem <i>Ärmel</i> schütteln
to eat one's hat if ...	einen Besen fressen, wenn ...
to keep one's fingers crossed	die <i>Daumen</i> drücken
to disappear off the face of the earth	wie vom <i>Erdboden</i> <i>verschluckt</i> sein
let sleeping dogs lie	<i>schlafende</i> Hunde soll man nicht wecken
to pussyfoot around sth.	wie die Katze um den <i>heißen Brei</i> (herum)schleichen
to get in touch with sb.	mit jdm. in <i>Kontakt</i> treten
to be an old hand at sth.	ein alter <i>Hase</i> sein

Tabelle 2. Redewendungen mit teilweiser Ähnlichkeit für den Tertiärsprachenunterricht (DaFnE)

- **Redewendungen mit kontextueller Ähnlichkeit**

Redewendungen dieser Sorte können bei der selbständigen Sprachverwendung (B1/ B2) und der kompetenten Sprachverwendung (C1/ C2) besser integriert werden. Es ist zwar *kein Zuckerlecken* bzw. *kein Kinderspiel* im Kontext zu arbeiten, aber auf diesem Niveau *nimmt man das Lernen in die Hand* und erforscht kontextuelle und interkulturelle Beziehungen zwischen den Sprachen (Englisch/ Deutsch). Tabelle 3 listet die vorrangigen Redewendungen mit kontextueller Ähnlichkeit auf, die für einen Antrieb im fortgeschrittenen Tertiärsprachenunterricht sorgen sollen, bevor die Lernenden neue Türen für alle Redewendungen öffnen und diese zu *ihrem Glück* beim Lernen *machen* können.

Englisch (L2)

Deutsch (L3)

to carry coals to Newcastle	Eulen nach Athen tragen
to be like a bull in a china shop	sich wie ein Elefant im Porzellanladen benehmen
to get out of bed on the wrong side	mit dem linken Fuß zuerst aufstehen
to kill two birds with one stone	zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen
to be the real McCoy	der wahre Jakob sein/ ein echtes Original sein
when pigs fly	wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen
to be (as) hard as the knockers of Newgate	hart wie Stahl sein
to be all Greek to sb.	nur Bahnhof verstehen
to shout sth. from the rooftops	etw. an die große Glocke hängen
to find a fly in the ointment	ein Haar in der Suppe finden
to not have a leg to stand on	weder Hand noch Fuß haben
every Tom, Dick and Harry	Hinz und Kunz
old hat	kalter Kaffee/Schnee von gestern
to put a bee in sb.'s bonnet	jdm. einen Floh ins Ohr setzen

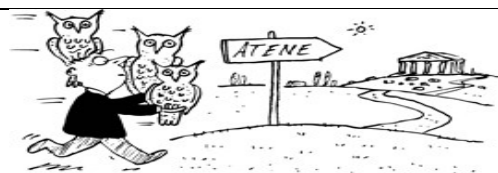
Tabelle 3. Redewendungen mit kontextueller Ähnlichkeit für den Tertiärsprachenunterricht (DaFnE)

Einbeziehungswege der Redewendungen im Tertiärsprachenunterricht

Wie man die Redewendungen als DaF-Lehrkraft im Tertiärsprachenunterricht in die Praxis umsetzen kann, soll anhand der Abschnitte Visualisierung der Redewendungen, Auf der Spur der Redewendungen und Kontextsituationen der Redewendungen erfinden veranschaulicht werden.

- **Visualisierung der Redewendungen**

Besonders auf dem Anfangsniveau mit den Redewendungen kann die Visualisierung einen wichtigen Antrieb zur Erweiterung des Wortschatzes geben. Visuelle Wörterbücher können hier als Lehrmaterial behilflich sein. In Abbildung 1. sind visuelle Beispiele zu den Redewendungen aus Reichert (2006) angeführt:



Eulen nach Athen tragen (Reichert 2006: 58)

einen Frosch im Hals haben (Reichert2006: 70)



Perlen vor die Säue werfen
(Reichert 2006: 174)



das schwarze Schaf (in der Familie) sein
(Reichert 2006: 204)



die Nadel im Heuhaufen suchen
(Reichert 2006: 223)



jdm. auf der Zunge liegen (Reichert 2006: 277)

Abb. 1 Visualisierung der Redewendungen

In einem weiteren Schritt können die Lernenden diese Visualisierungen in Gruppenarbeiten selber konzipieren, d.h. sie erarbeiten, wie sie die Visualisierungen selbst verstehen und sich vorstellen. Somit erhöhen sich auch die Kreativität und die Motivation im Lernprozess. Den Lernenden wird auch bewusst, wie sich die Redewendungen ähneln und sich die Visualisierungen für die beiden Sprachen (Englisch/Deutsch) entsprechen.

- ***Auf der Spur der Redewendungen***

Mit dem interkulturellen Vergleich der Redewendungen im Hinblick auf die Herkunft und Bedeutung können die Lernenden die Redewendungen erforschen und ihr Lernen selbst in die Hand nehmen. Diese Lernerorientierung wirkt motivierend und fördert zugleich die Sprachbewusstheit, aber auch die Lernerautonomie. Die Lernerautonomie ist in diesem Zusammenhang relevant, da die Lernenden aktiv „in der Lage sind, über ihren Lernprozess zu reflektieren und zielbewusst nach erfolgversprechenden Lernwegen suchen [...], [auch] möglichst unabhängig von Unterricht und Lehrkraft lernen [...], [und für ihr Lernen] selbst Entscheidungen treffen und ihr Lernen selbst planen“ (Funk u.a. 2014: 173). Besonders bei den Redewendungen mit kontextueller

Ähnlichkeit (Tabelle 3) ist es wichtig, die Herkunft der Redewendungen zu kennen, um bessere Lernchancen zu erzielen und dazu auch das Allgemeinwissen zu erweitern.

Beispiel 1: It's all Greek to me / Ich verstehe nur Bahnhof

Beide Redewendungen haben die Bedeutung *nichts verstehen oder nichts verstehen wollen, etwas gar nicht begreifen*.

- It's all Greek to me

Die Redewendung wurde 1599 in William Shakespeares Stück „The Tragedy of Julius Caesar“ verwendet (Shakespeare 1989: 586):

CASSIUS: Did Cicero say anything?

CASCA: Ay, he spoke Greek.

CASSIUS: To what effect?

CASCA: Nay, an I tell you that, I'll ne'er look you i' the face again: but those that understood him smiled at one another and shook their heads; but, for mine own part, it was Greek to me.

- Ich verstehe nur Bahnhof

Diese Redewendung stammt aus dem Ersten Weltkrieg. Für die kriegsmüden Soldaten wurde der Bahnhof zum Symbol des Heimaturlaubs. Jedes Gespräch, das sich nicht auf Fronturlaub oder Heimat bezog, wurde mit dieser Redensart abgebrochen: „*Sei still, ich versteh eh nur Bahnhof*“.³

Beispiel 2: to carry coals to Newcastle / Eulen nach Athen tragen

Diese Redewendungen haben die Bedeutung: *etwas tun, was absolut unnötig und überflüssig ist*.

- Eulen nach Athen tragen

Diese Redewendung ist über 2400 Jahre alt und stammt aus der Komödie „Die Vögel“ des griechischen Dichters Aristophanes. Das Symbol der Schutzgöttin der Stadt Athen – Athene – war die Eule. Überall in Athen waren Eulen zu sehen, zum Beispiel in Form von Statuen und Bildern. Wenn jemand also Eulen nach Athen trug, dann tat er etwas vollkommen Überflüssiges. Denn Eulen gab es in der Stadt ja schon genug.⁴

- to carry coals to Newcastle

Newcastle-upon-Tyne in England war der erste Hafen Großbritanniens, der Kohle exportierte. Newcastle ist seit dem Mittelalter als Kohlebergbauzentrum bekannt.

³<https://www.sprichwoerter-redewendungen.de/redewendungen/nur-bahnhof-verstehen/> (Zugriff: 10.04.2020)

⁴<https://www.geo.de/geolino/redewendungen/5472-rtkl-eulen-nach-athen-tragen> (Zugriff: 10.04.2020)

„Kohle nach Newcastle bringen“ war eine sinnlose Aktivität - weil es dort schon genug gab.⁵

- ***Kontextsituationen der Redewendungen erfinden***

Durch Gruppenarbeit erfinden die Lernenden für die Redewendungen ein passendes, realitätsnahes Kontextbeispiel und fördern somit ihr bewusstes Lernen. Nach Vester (1975: 125) kann man „den Lernprozess von unangenehmen Begleitereignissen [...] befreien, [...] das Lernen mit schönen und angenehmen Ereignissen [...] verknüpfen“. Diese Beispielsituationen im Kontext können dann durch Rollenspiele geübt und verinnerlicht werden und somit besonders auch für die Sprechfertigkeit förderlich und motivierend sein. Die oben angegebenen unangenehmen Begleitereignisse wie Sprechangst und Sprechhemmung können somit zur Sprechmotivation umgewandelt werden. Falls diese Umwandlung hinkt, kommt die Sprechwilligkeit bzw. -bereitschaft nicht zustande. Fischer (2005: 44) erklärt, dass zur Sprechförderung

Interaktionsformen wie Gruppen- oder Partnerarbeit sind geeignet, um bestimmte Schwierigkeiten zu überwinden. Projektunterricht, Rollenspiele und dramapädagogischer Sprachunterricht können helfen, Barrieren zu überwinden. Des weiteren beeinflussen Unterrichtsinhalte die Motivation negativ wie positiv, daher ist es beispielsweise lohnend, Unterrichtsinhalte mit den Lernenden auszuhandeln. (ebd.)

Wenn sich Lerner auf dem Anfangsniveau (A1/A2) gut vorbereiten können und ihr Wissen vor dem Sprechen entwickeln können, werden sie sich auch selbstsicherer fühlen, als wenn sie ganz spontan sprechen müssen. Die Ähnlichkeiten der Redewendungen in beiden Sprachen (Englisch/Deutsch) helfen wiederum zu Erfolgserlebnissen bei der Erfindung der Kontextbeispiele in enger Zusammenarbeit mit den anderen Lernenden und der Lehrkraft.

Kontextbeispiel 1: Perlen vor die Säue werfen / to cast pearls before swine: jemandem etwas geben oder für jemanden etwas tun, das er nicht schätzt (Ullman u.a. 2009: 102):

A: Was schenkst du Nora zum Geburtstag?"

B: Ich habe ihr eine Konzertkarte gekauft.

A: Ich glaube, da wirfst du Perlen vor die Säue. Sie interessiert sich doch nur für Kino und Fußball.

Kontextbeispiel 2: ein alter Hase sein /to be an old hand at sth.: langjährige, große Erfahrung in etwas haben (Ullman u.a. 2009: 12):

A: Meine Powerpoint-Präsentation habe ich erst zur Hälfte fertig. Kann mir bitte jemand helfen?

⁵<https://www.bloomsbury-international.com/student-ezone/idiom-of-the-week/1689-carry-coals-to-newcastle/> (Zugriff: 10.04.2020)

B: Frag doch Udo! Er ist ein alter Hase in Sachen Windows Programme.

Kontextbeispiel 3: das schwarze Schaf sein /to be the black sheep: Außenseiter sein; in einer Gemeinschaft ständig unangenehm auffallen (Ullman u.a. 2009: 102):

A: Wie geht es denn Rainers Bruder?

B: Ach, er ist in der Familie das schwarze Schaf. Er musste schon drei Mal die Schule wechseln.

Kontextbeispiel 4: mehrere Eisen im Feuer haben /to have several irons in the fire: mehrere Möglichkeiten haben (Ullman u.a. 2009: 10):

A: Na, du frisch gebackener Ingenieur! Wie läuft es mit deinen Bewerbungen?

B: Super! Ich habe mehrere Eisen im Feuer und weiß noch nicht, welchen Job ich nehmen soll.

Kontextbeispiel 5: das Pferd beim Schwanz (von hinten) aufzäumen/ to put the cart before the horse: etwas völlig verkehrt anfangen (Ullman u.a. 2009: 16):

A: So, wie du das Problem lösen willst, wird das nie etwas.

B: Wieso? Ich gebe mir so viel Mühe!

A: Ja, aber du zäumst das Pferd beim Schwanz auf! Probiere es doch mal anders!

Schlussfolgerung

Aller Anfang ist schwer, aber *was man schon weiß*, kann die Kraft und Energie für die Herausforderungen im Fremdsprachenlernprozess geben. Im Tertiärsprachenunterricht DaFnE *haben* die Lerner *viele gute Karten* und auch noch *alle Karten in der Hand*. Sie ergreifen eine günstige Gelegenheit mit ihren Spracherfahrungen aus der verwandten L2 Englisch, die sie schon sehr früh als bewussten Input aktivieren sollten. Ballweg u.a. (2013: 132) erklären für die Sensibilisierung des Sprachvergleichs und der Bewusstmachung von Sprachlernerfahrungen der Lernenden, dass „die Lehrkräfte ganz gezielt Lehrverfahren wählen [sollten], die die bereits vorhandenen sprachlichen Kenntnisse der Lernenden aufgreifen [...]. [Den Lernenden muss] im Unterricht bewusst werden, dass es Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen den bereits gelernten Sprachen gibt und ein bewusster Umgang [...] für das Lernen der neuen Sprache hilfreich ist“.

Im klassischen Fall wurde der ersten Fremdsprache Englisch keine besondere Aufmerksamkeit geschenkt, obwohl „Deutsch [oft] als zweite Fremdsprache gelernt wird und die erste Fremdsprache meist Englisch ist“ (Ballweg u.a. 2013: 132). Man fokussierte sich eher auf die verwandte oder gar nicht verwandte Erstsprache bzw. Ausgangssprache in Bezug auf Ähnlichkeiten und Unterschiede, es sei denn, man bevorzugte die direkte Methode von Viëtor mit der Einsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht. Mit der Mehrsprachigkeitsdidaktik ändert sich die Vorgehensweise der DaF-Lehrkraft im Tertiärsprachenunterricht DaFnE. Nach Widlok

u.a. (2010: 31) sollte die Fremdsprachenlehrkraft eine „genaue Kenntnis über bereits existierende Sprachlernerfahrungen ihrer Lerner haben und die individuelle Mehrsprachigkeit bzw. den gesamten Sprachbesitz Einzelner berücksichtigen und nach Möglichkeit im Unterricht nutzen.“

Diese Arbeit konzentrierte sich auf die Einbeziehung der Redewendungen in den Tertiärsprachenunterricht DaFnE als ein effektiver Antrieb bei der Entdeckung der Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen den Sprachen und Kulturen schon auf dem elementaren Niveau (A1). Die Beschäftigung mit den Redewendungen in beiden Sprachen (Englisch/Deutsch) kann einen wichtigen Anstoß zur Sensibilisierung, Lernmotivation, Erweiterung der Sprachbewusstheit und des interkulturellen Wissens geben. Für dieses Ziel wurden englische und deutsche Redewendungen für den Tertiärsprachenunterricht DaFnE analysiert und das Sprachniveau berücksichtigend als Beispielauswahl kategorisiert. Tabelle 1 zeigt die Redewendungen mit absoluter Ähnlichkeit, die besonders bei der elementaren Sprachverwendung (A1/A2) im DaFnE-Unterricht einbezogen werden können. Im Weiteren wurden die Redewendungen mit teilweiser Ähnlichkeit festgestellt, die sich nur im Wortschatzbereich verändern (Tabelle 2). Diese Redewendungen kann man bei der elementaren Sprachverwendung (A1/A2) und bei der selbständigen Sprachverwendung (B1/B2) gebrauchen. Zuletzt wurden die Redewendungen mit kontextueller Ähnlichkeit sortiert, die bei der selbständigen Sprachverwendung (B1/B2) und bei der kompetenten Sprachverwendung (C1/ C2) besser integriert werden können (Tabelle 3). Diese Redewendungen müssen in kontextuellen und interkulturellen Sichtweisen erarbeitet werden.

Nach der Bestimmung der Redewendungen für den Tertiärsprachenunterricht DaFnE ist es wichtig, wie man diese Redewendungen als DaF-Lehrkraft im Tertiärsprachenunterricht in die Praxis umsetzen kann. Dazu wurden einige Einbeziehungswege mit Beispielen vorgeschlagen wie *Visualisierung der Redewendungen*, *auf der Spur der Redewendungen* und *Kontextsituationen der Redewendungen erfinden*. Die Visualisierung der Redewendungen kann die Lehrkraft besonders auf dem Anfangsniveau effektiv einsetzen und damit einen wichtigen Anstoß zur Erweiterung des Wortschatzes geben. Die anderen zwei Möglichkeiten *-auf der Spur der Redewendungen* und *Kontextsituationen der Redewendungen erfinden-* können auf den weiteren Niveaus eingesetzt werden, nachdem sich die Lernenden an die Redewendungen gewöhnt haben.

Literaturverzeichnis

Ballweg, Sandra u.a. (2013): *Wie lernt man die Fremdsprache Deutsch?* DLL 2. München: Klett-Langenscheidt.

Budde, Monika (2001): *Sprachsensibilisierung: Unterricht auf sprachreflektierender und sprachbetrachtender Grundlage: Eine Einführung. Deutsch als Zweitsprache:* Fernstudieneinheit 1, Kassel/Weilburg: Kassel University Press.

- Feld-Knapp, Ilona** (2014): Mehrsprachigkeit und Fremdsprachenunterricht. In: Feld-Knapp, Ilona (Hrsg.): *Mehrsprachigkeit (= CM-Beiträge zur Lehrerforschung 2)*. Budapest: Typotex /Eötvös Collegium. 15-31.
- Fischer, Sylvia** (2005): Sprechmotivation und Sprechangst im DaF-Unterricht. In: *GFL Journal German as a Foreign Language*, 3.31-45.
- Funk, Hermann u.a.** (2014): *Aufgaben, Übungen, Interaktion*, DLL 4. München: Klett-Langenscheidt.
- Herzog, Annelies** (1993): *Idiomatische Redewendungen von A-Z: Ein Übungsbuch für Anfänger und Fortgeschrittene*. Berlin/München: Langenscheidt.
- Lundquist- Mog, Angelika / Widlok, Beate** (2015): *DaF für Kinder*, DLL 8. München: Klett-Langenscheidt.
- Marx, Nicole** (2014): Häppchen oder Hauptgericht? Zeichen der Stagnation in der deutschen Mehrsprachigkeitsdidaktik. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 19 (1). 8-24.
- Reichert, Monja** (2006): *2000 Redewendungen. Deutsch-Italienisch*. Ismaning: Max Hueber Verlag.
- Scholze-Stubenrecht, Werner** (2013): *Redewendungen – Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mehr als 10.000 feste Wendungen, Redensarten und Sprichwörter*, Duden Band 11. Berlin: Dudenverlag.
- Simon, Ulrike** (2016): Das kann sich sehen lassen: Visualisierung von Phrasemen im Fremdsprachenunterricht. In: Reeg, U. /Gallo, P./ Simon, U. (Hgg.): *Sehen und Entdecken: Visuelle Darstellungen im DaF-Unterricht*. Münster: Waxmann. 103-122.
- Shakespeare, William** (1989): *The Complete Works*. Oxford: Metrobooks.
- Spohr, Frank Günther** (2006): Zur language awareness bei LEA-Studierenden: Eine empirische Untersuchung. In: Grabis, D./Kastenhube, E. (Hgg.): *In mehreren Sprachen leben literaturwissenschaftliche, sprachdidaktische und sprachwissenschaftliche Aspekte der Mehrsprachigkeit*, Tagungsband des DAAD-Fachseminars 2005. Bordeaux: DAAD. 99-124.
- Ullmann, Katja u.a.** (2009): *Das A und O - Deutsche Redewendungen*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen GmbH.
- Vester, Frederic** (1975): *Denken, Lernen, Vergessen: Was geht in unserem Kopf vor, wie lernt das Gehirn, und wann lässt es uns im Stich?* Stuttgart: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Widlok, Beate u.a.** (2010): *Nürnberger Empfehlungen zum frühen Fremdsprachenlernen* (Neubearb.). München: Goethe-Institut.

Internetquellen

Bloomsbury International: Carry Coals to Newcastle: Origin and Meaning:

<https://www.bloomsbury-international.com/student-ezone/idiom-of-the-week/1689-carry-coals-to-newcastle/> (Zugriff: 10.04.2020).

GEOlino, Redewendungen: Eulen nach Athen tragen:

<https://www.geo.de/geolino/redewendungen/5472-rtkl-eulen-nach-athen-tragen> (Zugriff: 10.04.2020).

PONS Redewendungen und Sprichwörter Deutsch – Englisch:

https://de.pons.com/daten/landingpages/aeb_Redewendungen/PONS_aeB_Redewendungen_Englisch_Liste_DE-EN.pdf (Zugriff: 15.04.2020).

PONS Redewendungen und Sprichwörter Deutsch – Englisch:

https://de.pons.com/daten/landingpages/aeb_Redewendungen/PONS_aeB_Redewendungen_Deutsch_Liste_DE-EN.pdf (Zugriff: 15.04.2020).

Sprichwörter & Redewendungen: Bedeutung und Herkunft von Sprichwörtern und Redewendungen, Nur Bahnhof verstehen:

<https://www.sprichwoerter-redewendungen.de/redewendungen/nur-bahnhof-verstehen/> (Zugriff: 10.04.2020).